



**VORTEX®**

Non Electrostatic Holding Chamber



CE



*para utilização doméstica*

## 1 INDICAÇÕES IMPORTANTES

Leia a totalidade deste manual de instruções. Guarde-o para consultas futuras. No caso de inobservância do manual de instruções, não pode ser excluído o perigo de ferimentos ou danos no produto.

Este manual de instruções destina-se ao utilizador doméstico. Para o pessoal técnico é possível consultar um manual de instruções separado na Internet em [www.pari.de/en/products](http://www.pari.de/en/products) (na respetiva página do produto) ou pedir a versão impressa à PARI GmbH.

Os avisos relativos à segurança estão divididos neste manual de instruções em níveis de perigo:

- Com a palavra AVISO são identificados perigos, que sem medidas de prevenção podem originar ferimentos graves ou mesmo a morte.
- Com a palavra CUIDADO são identificados perigos, que sem medidas de prevenção podem originar ferimentos ligeiros a médios ou perturbações da terapia.
- Com a palavra NOTA são identificadas as medidas de prevenção gerais, que devem ser observadas para o manuseamento do aparelho para evitar danos neste.



### AVISO

**Na terapia em bebés, crianças e pessoas fragilizadas tem de se respeitar sempre o seguinte:**

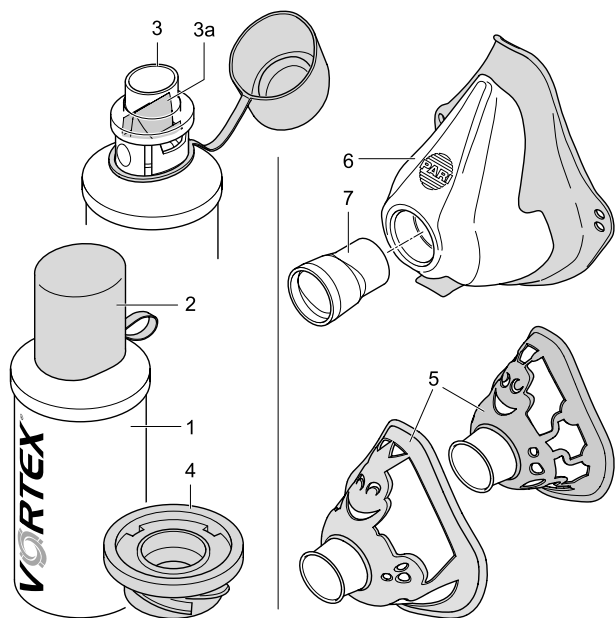
- Bebés, crianças e pessoas fragilizadas só podem inalar sob vigilância constante de uma pessoa adulta. Só assim pode ser garantida uma terapia segura e eficaz. Estas pessoas muitas vezes avaliam mal os perigos, podendo, assim, existir um **perigo de ferimentos**.
- O produto contém peças pequenas. As peças pequenas podem bloquear as vias respiratórias e levar a um **risco de asfixia**. Certifique-se, por isso, de que o produto se encontra sempre fora do alcance de bebés e crianças pequenas.



### CUIDADO

- A VORTEX® pode ser desinfetada até 60 vezes, como descrito no capítulo 4. Se utilizar o auxiliar de inalação diariamente, substitua todos os seus componentes ao fim de um ano, pois o material pode alterar-se com o tempo. A **eficácia da terapia** pode, assim, ser **afetada**.
  - Utilize apenas medicamentos receitados pelo seu médico e tenha em atenção as indicações de dosagem assim como as informações de utilização dos respetivos medicamentos. Se durante o tratamento o **estado de saúde se agravar**, procure imediatamente ajuda médica.
-

## 2 DESCRIÇÃO DO PRODUTO



### 2.1 Material fornecido

Com base na descrição seguinte, verifique se todos os componentes estão contidos no material fornecido. Se faltar algum, contacte de imediato o fornecedor ao qual adquiriu a VORTEX®.

(1)	Câmara de inalação (antiestática)
(2)	Capa de proteção
(3)	Bocal com válvula de inspiração e expiração (3a)
(4)	Virola de ajustamento azul com abertura para o bocal do dosificador de aerossol (pré-montado na câmara de inalação)
(5)	Máscara para bebês ou crianças (dispositivo de venda em separado; não incluído no material fornecido no art. n.º 051G1000)
(6)	Máscara para adultos soft (dispositivo de venda em separado; somente incluído no art. n.º 051G1060)
(7)	Ligação da máscara (somente incluído no art. n.º 051G1060)

## 2.2 Materiais utilizados

Policarbonato	Câmara de inalação, bocal
Alumínio	Câmara de inalação
Polipropileno	Máscara para bebês, máscara para crianças, máscara para adultos soft, ligação da máscara
Poliétileno	Capa de proteção
Silicone	Válvula de inspiração e expiração, virola de ajustamento
Elastômero termoplástico	Máscara para bebês, máscara para crianças, máscara para adultos soft

Todos os materiais usados na VORTEX® são isentos de látex.

## 2.3 Indicações de uso

A VORTEX® é um auxiliar de inalação para utilização em conjunto com sprays de medicamentos ou com os chamados dosificadores de aerossol, para tratamento de doenças das vias respiratórias. Graças à sua câmara em metal e ao princípio do ciclone-turbilhão fornece-lhe a dosagem certa. Com a respetiva máscara, também se adequa à utilização em bebês e crianças.

A VORTEX® serve para:

- minimizar descoordenações na utilização de dosificadores de aerossol e
- evitar uma elevada deposição de medicamento na cavidade bucal e na garganta, e os efeitos secundários indesejáveis a ela associados.

A virola de ajustamento flexível permite utilizá-la com todos os dosificadores de aerossol.

Para um tratamento adequado, utilize exclusivamente acessórios PARI.

## 3 INALAÇÃO

### 3.1 Preparação

#### AVISO

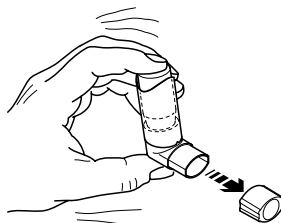
Devido à câmara de inalação da VORTEX<sup>®</sup> não estar completamente fechada, podem entrar peças pequenas que podem ser inaladas (**risco de asfixia**). Assim, e antes de cada utilização, verifique se não existem corpos estranhos no interior da VORTEX<sup>®</sup>.

#### CUIDADO

Antes de cada utilização verifique se a VORTEX<sup>®</sup> não se apresenta danificada. Substitua os componentes partidos, deformados ou muito descolorados. Além disso, respeite as seguintes instruções de montagem. Verifique se a válvula azul do bocal (3a) se encontra na posição indicada (consulte a secção 4.2).

Componentes danificados ou um auxiliar de inalação mal montado podem afetar o funcionamento do auxiliar de inalação e, conseqüentemente, a **terapia**.

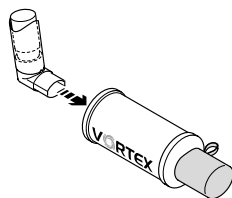
- Retire a tampa do dosificador de aerossol.
- Agite vigorosamente o dosificador de aerossol.



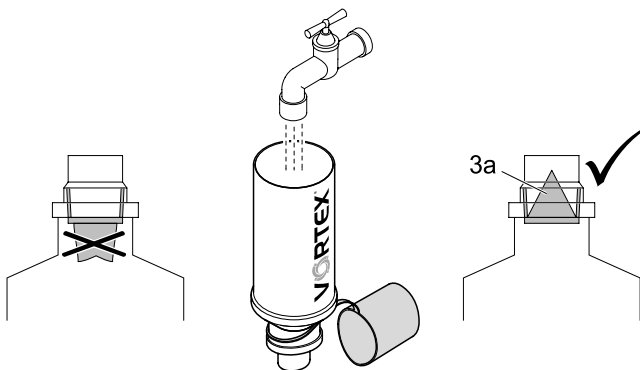
- Encaixe o bocal do dosificador de aerossol na virola de ajustamento da VORTEX<sup>®</sup>.
- Retire a capa de proteção (2).



Para facilitar o processo, rode ligeiramente a capa de proteção enquanto puxa.

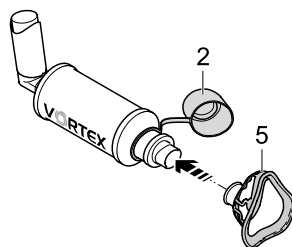


- Verifique o assento correto da válvula (3a).



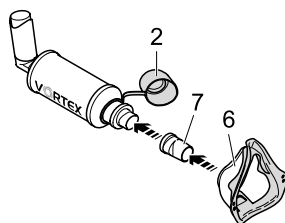
### Utilização com máscara para bebés ou crianças

- Coloque a máscara para bebés ou crianças (5) diretamente sobre o bocal.



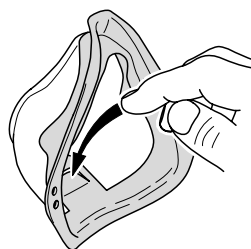
### Utilização com máscara para adultos

- Encaixe a ligação da máscara (7) na abertura da máscara para adultos soft (6).
- Coloque a máscara para adultos soft com a ligação da máscara sobre o bocal da VORTEX®.



#### CUIDADO

Antes de cada utilização, não se esqueça de verificar sempre se a portinhola azul da válvula de expiração da máscara para adultos soft está pressionada para fora. Se a portinhola da válvula estiver enfiada para dentro, pode ocorrer uma **subdosagem** durante a utilização.



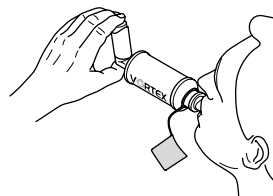
### 3.2 Efetuar a inalação



#### CUIDADO

Antes da inalação, certifique-se de que todos os componentes estão bem fixos uns aos outros. Caso contrário, existe o risco de uma **subdosagem**.

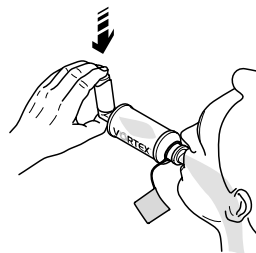
- Prenda o bocal da VORTEX® entre os dentes e cerre os lábios em volta do bocal.  
Em alternativa, coloque suavemente a VORTEX® com máscara sobre o rosto. A boca e o nariz devem ficar cobertos.



- Acione o dosificador de aerossol quando começar a inalar mais profunda e lentamente.
- Retenha a respiração durante um momento.
- A seguir, expire lentamente para o bocal.



No caso de bebês e crianças pequenas, que inalam com a máscara, convém acionar o dosificador de aerossol pouco antes de colocar a máscara na criança, para facilitar o uso.



### CUIDADO

As crianças com menos de 18 meses deverão inalar entre 4 a 6 vezes, enquanto que as crianças com mais de 18 meses deverão inalar entre 2 a 4 vezes. Caso contrário, existe o risco de uma **subdosagem**.



No caso dos adultos é suficiente uma inspiração para inalar o medicamento da VORTEX®.



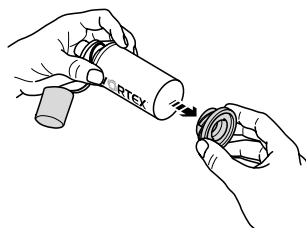
## 4 LIMPEZA E DESINFECÇÃO

Limpe a VORTEX® antes da primeira utilização. Certifique-se de que a VORTEX® é limpa regularmente e, especialmente se for evidente a presença de sujidade, após cada utilização.

Em caso de doenças infecciosas ou se pertencer a grupos de alto risco (p. ex. pacientes com fibrose cística) informe-se junto do seu médico ou farmacêutico sobre as operações de higienização adicionais recomendadas.

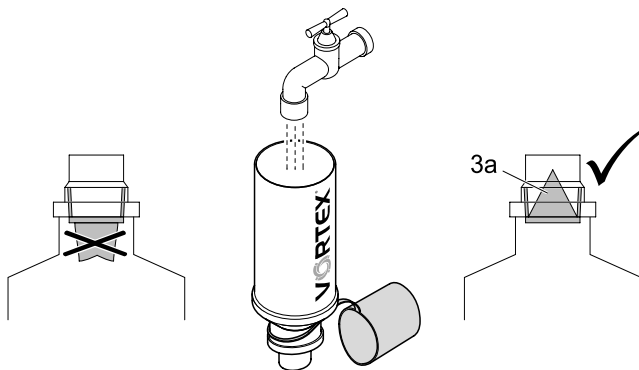
### 4.1 Preparação

- Retire a virola de ajustamento e, caso esteja a ser utilizada, a máscara eventualmente com a ligação da máscara (não retire o bocal nem a capa de proteção!).



### 4.2 Limpeza

- Limpe bem todos os componentes em água potável quente da torneira e detergente.
- Enxague muito bem todos os componentes em água corrente quente.
- Caso seja necessário, com a ajuda de um fluxo de água da torneira, vire cuidadosamente a válvula (3a) de novo para a posição inicial e depois sacuda bem a água.



### 4.3 Desinfecção

Desinfete a VORTEX® e os acessórios utilizados após a limpeza (a VORTEX® só pode ser bem desinfetada se estiver limpa).

#### **Em água fervente**

- Coloque os componentes da sua VORTEX® durante pelo menos 5 minutos em água a ferver. Utilize um tacho limpo e água potável fresca.



Se a água for demasiado dura pode depositar-se calcário nos componentes sob a forma de uma camada leitosa. Isto pode ser evitado com a utilização de água descalcificada.

---

#### **NOTA**

O plástico derrete em contacto com o fundo do tacho quente. Verifique, assim, se o nível da água no tacho é suficiente. Dessa forma evita **danos nos componentes**.

---

#### **Com um aparelho de desinfecção térmica comum para biberões (não utilizar micro-ondas)**

A desinfecção tem de durar pelo menos 15 minutos. Relativamente ao processo de desinfecção e à quantidade de água necessária, cumpra rigorosamente as instruções constantes do manual de instruções do aparelho de desinfecção utilizado. Verifique sempre se o aparelho está limpo e a funcionar corretamente.

---



#### **CUIDADO**

Um ambiente húmido promove a proliferação de germes. Assim, retire os componentes do tacho ou do aparelho de desinfecção logo após a desinfecção ter terminado. Seque os componentes de acordo com o capítulo 4.4. Uma secagem completa reduz o **perigo de infeção**.

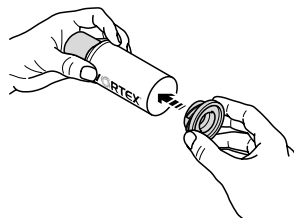
---

### 4.4 Secagem e armazenamento

- Seque completamente a VORTEX® e os acessórios utilizados. Graças à sua característica antiestática a VORTEX® pode ser seca com um pano da louça limpo.
- Coloque a capa de proteção.



A capa de proteção protege a VORTEX® de danos no bocal durante o transporte e armazenamento.



- Encaixe a virola de ajustamento na câmara de inalação.
- Guarde a VORTEX® e os acessórios utilizados num local seco e sem poeiras.

## 5 DIVERSOS

### 5.1 Eliminação

A VORTEX® e os seus acessórios podem ser eliminados junto com o lixo doméstico, desde que não haja outra legislação aplicável em vigor no país de utilização.

### 5.2 Contacto

Para quaisquer informações sobre o produto, perguntas sobre o manuseamento ou problemas, contacte o nosso centro de atendimento:

Tel.: +49 (0)8151-279 279 (alemão)

+49 (0)8151-279 220 (internacional)

## 6 PEÇAS DE REPOSIÇÃO E ACESSÓRIOS

Descrição	Art. n.º
Bocal com válvula VORTEX®	051B0100
Viola de ajustamento para dosificador de aerossol VORTEX®	051E5004
Máscara para bebés Joaninha, 0-2 anos VORTEX®	041G0712
Máscara para crianças Sapo, a partir dos 2 anos de idade VORTEX®	041G0713
Máscara para adultos soft incluindo ligação da máscara VORTEX®	051G0740

Data da informação: Abril de 2012

---

**Spezialisten für effektive Inhalation**



**PARI GmbH**

Moosstrasse 3 • 82319 Starnberg • Germany  
Tel.: +49 (0)8151-279 0 • Fax: +49 (0)8151-279 101  
E-Mail: [info@pari.de](mailto:info@pari.de) • [www.pari.de](http://www.pari.de)